

10. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ / Т. А. ван Дейк ; сост. В. В. Петров ; под ред. В. И. Герасимова. – М. : Прогресс, 1989. – 310 с.

11. Клеменцова, Н. Н. Смысловая структура текста и его понимание / Н. Н. Клеменцова // Текст в речевой деятельности: перевод и лингвистический анализ : сб. ст. / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания ; под ред. А. А. Романова, А. М. Шахнарвича. – М., 1988. – С. 34–35.

The article deals with structural and semantic characteristics of academic essays in English. The results of the analysis help to single out the components of semantic structure of the academic essay and their language markers in discourse.

*Поступила в редакцию 07.12.17*

**Е. Д. Долматова**

### ПЕРЦЕПТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ АЛЛОФОНИЧЕСКОГО И СВОБОДНОГО ВАРЬИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ШУМНЫХ СОГЛАСНЫХ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

В результате исследования экспериментально доказано сосуществование и взаимодействие двух видов фонетического варьирования в процессе функционирования английских шумных согласных в речи билингвов: структурно обусловленного, аллофонического и свободного, индивидуального. Установлены и описаны перцептивные признаки свободных и аллофонических вариантов реализации шумных согласных фонем в речи носителей языка. Определен набор наиболее частотных свободных вариантов в фонетической реализации согласных фонем в спонтанной речи билингвов, а также пределы вариативности согласных фонем с учетом различных условий их функционирования.

Данная статья продолжает цикл работ по проблемам субординативного билингвизма и фонетической интерференции, которые интенсивно разрабатывались на протяжении нескольких десятилетий и продолжают развиваться в настоящее время [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

Изучение литературы по проблеме дает основание утверждать, что наиболее глубокое освещение получила фонетическая интерференция в просодической подсистеме [1; 2; 3; 4; 8], в то время как реализация сегментных единиц в иноязычной речи изучена в значительно меньшей степени, несмотря на общепризнанную важность как системных различий, так и различий в артикуляционно-перцептивных базах взаимодействующих языков в овладении иноязычной речью [5; 6; 7]. Большая часть исследований фонетической интерференции была направлена на установление различий между эталоном и реализациями сегментных и просодических единиц в речи носителей языка с точки зрения частотности отклонений от избранного эталона и их устойчивости относительно общего уровня владения языком и,

следовательно, этапа его изучения. При этом исследователи, как правило, подчеркивали необходимость дальнейшего изучения данной проблемы с целью определения существенности установленных различий для решения вопроса о допустимости или предпочтении того или иного варианта в речи [8; 9]. В этой связи актуальным представляется осуществление комплексного исследования, направленного на изучение свободного (индивидуального) варьирования сегментных единиц в речи носителей и неносителей языка [7].

Важно подчеркнуть, что вывод о наличии альтернативных, свободных, или индивидуальных, вариантов в произносительной норме языка может быть сделан только на основании сравнения реализаций в рамках одного и того же аллофона [10]. Иными словами, свободное варьирование может быть установлено с достаточной надежностью только при учете аллофонического. Фонетическая реализация аллофонов согласных представляет особый интерес с точки зрения дальнейшего изучения речи билингвов. При этом, естественно, необходимы конкретные экспериментальные данные о фонетической специфике реализации согласных в речи неносителей языка, с целью получения которых и предпринято настоящее экспериментально-фонетическое исследование, посвященное установлению характера вариативности в реализации английских шумных согласных фонем в связной речи билингвов с высоким уровнем владения английским языком и определению статуса выявленных модификаций с точки зрения системы современного английского консонантизма и произносительной нормы языка.

С учетом современной языковой ситуации в Беларуси материалом для исследования послужили спонтанные высказывания дикторов-билингвов (4 женщин), коренных жителей Беларуси, пользующихся русским языком в повседневном общении и свободно владеющих английским языком в качестве иностранного. Для получения записей естественной спонтанной речи им было предложено рассказать, какие английские пословицы, поговорки, идиомы они (не)знают, что они означают, в каких ситуациях они могли бы их использовать и т.д.; попадали ли они в ситуацию, когда носители языка неверно понимали какое-то выражение, и т.д. Выбор предмета разговора обусловлен тем, что для более корректного раскрытия особенностей реализации согласных в речи разных говорящих необходимо было получить высказывания, идентичные в логико-модальном и стилистическом отношении и имеющие совпадающие лексические элементы для обеспечения позиционного разнообразия всех согласных фонем. По окончании записи был получен экспериментальный материал, представляющий собой спонтанную речь билингвов, общей протяженностью звучания 90 минут.

Полученные звучащие спонтанные высказывания были зафиксированы в письменной форме со слуха и после некоторой предварительной обработки предъявлены аудиторам-фонетистам для осуществления просодической разметки, необходимой для выделения аллофонов английских шумных согласных.

Исследование проводилось методом аудитивного анализа с привлечением 5 аудиторов-фонетистов. В их задачу входило описание каждого из встретившихся в материале вариантов согласных в речи носителей языка на основе заданного им списка возможных модификаций фонем [10, л. 43].

Согласно полученным результатам, наименее значительные перцептивные изменения в речи билингов характерны для глухих щелевых и смычно-щелевых согласных. Глухие щелевые согласные в 3 % случаев подвергаются озвончению, как правило, в интервокальной позиции. Звонкие щелевые согласные демонстрируют тенденцию к частичному оглушению (11 %) и полному оглушению (5 %). В группе смычно-щелевых согласных были зарегистрированы только частично оглушенные варианты (17 %).

Наиболее значительная вариативность характерна для смычно-взрывных согласных. По результатам аудитивного анализа в речи билингов в качестве наиболее перцептивно заметных было выделено 8 вариантов (без подразделения на аллофоны) для глухих смычно-взрывных согласных (*сильно-/средне-/слабоаспирированные, неаспирированные; аффрицированные, фрикативизированные; одноударные /озвонченные; безвзрывные*) и 7 вариантов для звонких смычно-взрывных согласных (*звонкие со слабым/сильным взрывом; частично оглушенные; полностью оглушенные; безвзрывные; аффрицированные и с неполной смычкой*).

Встречаемость названных вариантов в спонтанной речи билингов показана на рис. 1, 2. Как видно из приведенных данных, среди возможных реализаций глухих смычно-взрывных согласных доминируют варианты, имеющие полную структуру, т.е. состоящие из смычки, размыкания преграды (взрыва) и шумового (аспиративного) участка.

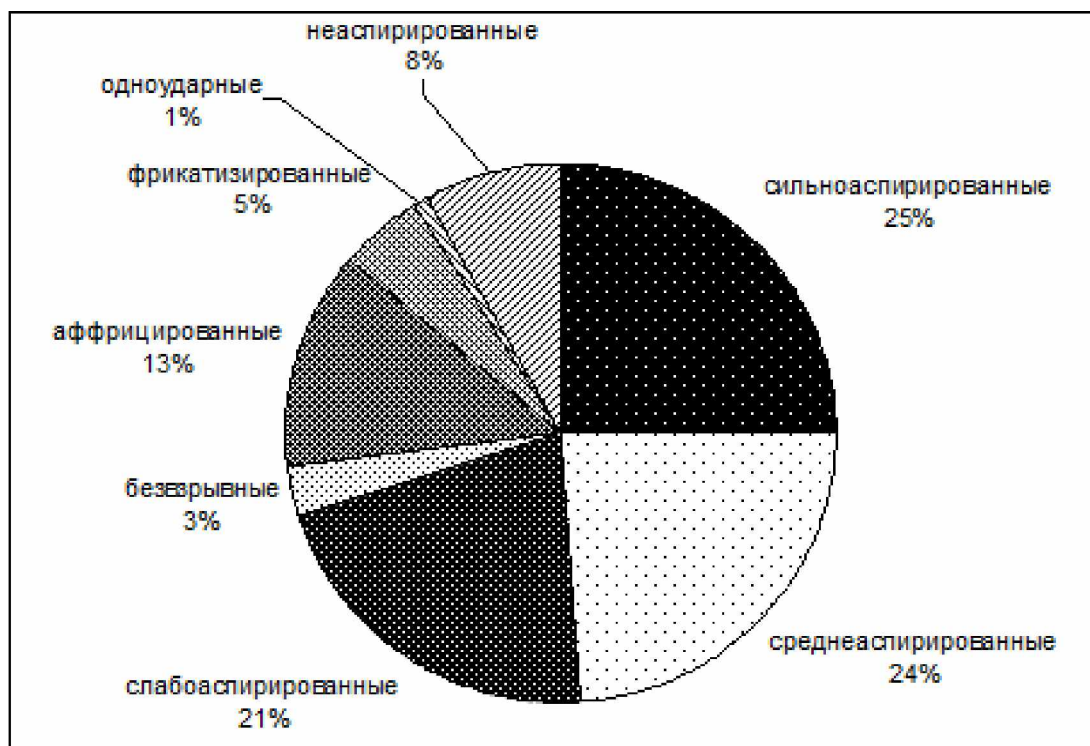


Рис. 1. Встречаемость вариантов глухих согласных в речи билингов

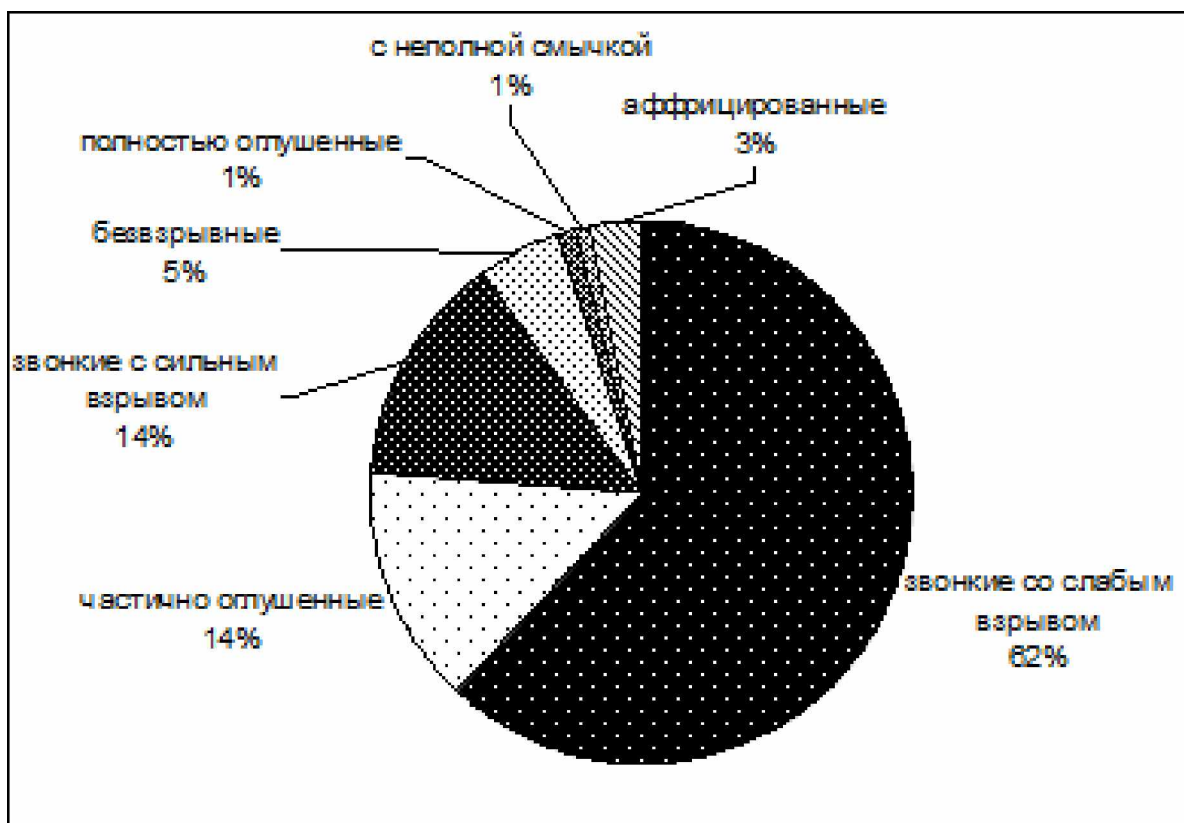


Рис. 2. Встречаемость вариантов звонких смычно-взрывных согласных в речи билингвов

С учетом различий по степени аспирации эти реализации составляют 70 %. Данные варианты различаются, однако, по степени аспирированности. Очевидно, что варианты с полной структурой ассоциируются с основными аллофонами глухих смычно-взрывных согласных [p], [t], [k]. Второй ранг по частотности (13 %) занимают аффрицированные реализации, в то время как остальные варианты глухих смычно-взрывных согласных – неаспирированные, безвзрывные, фрикатизированные и одноударные/озвонченные – все вместе составляют около 17 % (рис. 1). Среди вариантов реализаций звонких смычно-взрывных фонем (рис. 2) доминанту составляют звонкие согласные со слабым взрывом, а наименее частотными являются реализации с неполной смычкой и полностью оглушенные варианты. Последние характерны для апикально-альвеолярного [d].

Более детальное рассмотрение показывает, что у билингвов распределение вариантов реализации глухих и звонких смычно-взрывных согласных внутри отдельных фонем неодинаково. Как видно из данных, приведенных в табл. 1 и 2, все выделенные варианты наблюдаются только у фонем [t] и [d], т.е. качественные различия наиболее ярко проявляются у апикально-альвеолярных согласных.

Т а б л и ц а 1

Встречаемость вариантов глухих смычно-взрывных фонем [p], [t], [k]  
в речи билингвов

Вариант	Фонема					
	t		p		k	
	%	ранг	%	ранг	%	ранг
Сильноаспирированный	39	1	6	4	13	3
Среднеаспирированный	14	3	11	3	49	1
Слабоаспирированный	5	5,5	39	1,5	38	2
Неаспирированный	1	7,5	39	1,5	–	–
Аффрицированный	25	2	–	–	–	–
Фрикатизированный	10	4	–	–	–	–
Одноударный/озвонченный	1	7,5	–	–	–	–
Безвзрывной	5	5,5	5	5	–	–

Т а б л и ц а 2

Встречаемость вариантов звонких смычно-взрывных фонем [b], [d], [g]  
в речи билингвов

Вариант	Фонема					
	d		b		g	
	%	ранг	%	ранг	%	ранг
Звонкий со слабым взрывом	40	1	82	1	75	1
Звонкий с сильным взрывом	30	2	–	–	5	4
Частично оглушенный	14	3	15	2	10	2
Полностью оглушенный	2	6.5	–	–	–	–
Безвзрывной	7	4	3	3	5	4
Аффрицированный	5	5	–	–	5	4
С неполной смычкой	2	6.5	–	–	–	–

Обращает на себя внимание значительный процент реализаций смычно-взрывных фонем [p], [t], [k] со слабой степенью аспирации или без аспирации вообще, что, по-видимому, связано с влиянием родного языка, в котором данные согласные произносятся без аспирации.

Поскольку среди всех групп согласных смычно-взрывные демонстрируют наибольшее количество вариантов реализации, данная группа согласных стала предметом специального изучения с точки зрения взаимодействия аллофонического и свободного (внутриаллофонного) варьирования в речи билингвов [10].

По результатам обсуждаемого этапа аудитивного анализа оказалось возможным выделить позиции, наиболее и наименее устойчивые к модификациям согласных в английской спонтанной речи носителей английского языка. Анализ встречаемости различных вариантов реализации смычно-взрывных фонем в идентичных позиционных условиях свидетельствует о том, что они отличаются наибольшей стабильностью в сочетании СГ

перед ударным гласным в начальной (*Too 'good to be true*) и ядерной (... *their am'biti'on ex'ceeds their 'talents*) акцентных единицах (а.е.). В данных позициях глухие смычно-взрывные согласные реализуются как сильно- или среднеаспирированные согласные со смычкой и взрывом. В начальной а.е. перед ударным гласным билингвы чаще используют среднеаспирированный вариант. Сильная степень аспирации характерна для словоначальных согласных перед ударным гласным в ядерной а.е. В речи билингвов перед ударным гласным в начальной а.е. отмечаются неаспирированные варианты реализации глухих смычно-взрывных согласных.

Словоначальные аллофоны звонких смычно-взрывных согласных перед ударным гласным независимо от положения а.е. во фразе произносятся в подавляющем большинстве случаев без оглушения. Частичное оглушение звонких словоначальных согласных у билингвов характерно для начальной а.е.

В словоначальной позиции перед безударным гласным (*To 'let the 'cat 'out of the >bag ...*) в речи носителей языка превалируют слабоаспирированные и неаспирированные варианты. Отличительной особенностью речи билингвов является их стремление к выбору «сильных» согласных, представленных в равных долях сильно-/среднеаспирированными вариантами. В данной позиции увеличивается число случаев частичного оглушения звонких словоначальных согласных по сравнению со словоначальными согласными перед ударным гласным.

Следует также отметить, что как внутрииндивидуальное, так и межиндивидуальное варьирование словоначальных согласных, особенно в ударных слогах, выражено достаточно слабо. Можно заключить, таким образом, что инициальное положение и ударность слога устойчиво ассоциируются у билингвов с определенными качествами звука и не способствуют их модификациям.

В группе интервокальных согласных независимо от ударности/неударности предшествующего гласного, напротив, такой стабильности в реализации смычно-взрывных фонем, как в СГ, не наблюдается. Для данной позиции характерна множественность реализации глухих смычно-взрывных согласных: они допускают от 5 до 6 вариантов по сравнению со звонкими, которые представлены 1 или 4 вариантами. В позиции после безударного гласного перед ударным (*The 'proof of the 'pudding is in the 'eating*) глухие смычно-взрывные согласные в речи билингвов представлены сильно-/средне-/слабоаспирированными, неаспирированными и аффрицированными реализациями. У звонких интервокальных согласных в аналогичных позиционных условиях отмечена тенденция к аффрикатизации/фрикатизации, особенно апикально-альвеолярного [d], что может быть объяснено небрежной манерой произнесения.

Анализ показал, что в качестве ведущей тенденции для интервокальных глухих смычно-взрывных согласных выступает использование аффрицированных/фрикатизированных и слабоаспирированных вариантов после удар-

ного гласного перед безударным (... *that if 'someone has a 'repu'tation ...*) или между двумя безударными гласными (... *{ you an'ticipated.*). Особо отметим, что между двумя безударными гласными у билингвов, в отличие от носителей языка, чаще используется один вариант реализации согласного с приданием несвойственного ему оттенка в конкретном фонетическом контексте – сильноаспирированный. Одноударный (flapped) озвонченный вариант глухого смычно-взрывного согласного [t], возникающий в результате отсутствия контроля над фазами смычки и взрыва со стороны говорящего, в нашем экспериментальном материале был отмечен в речи билингвов только в позиции между двумя безударными гласными.

Звонкие интервокальные согласные, как и следовало ожидать, произносятся максимально звонко. Обращает на себя внимание тот факт, что в отличие от носителей языка, у которых звонкий интервокальный согласный между двумя безударными гласными представлен 4 вариантами (субаллофонами), билингвы стараются максимально использовать усвоенный аффрицированный (сильный) вариант реализации согласного.

В группе словоконечных согласных в позиции после ударного гласного в речи билингвов, в отличие от речи носителей языка, не выявлено тенденции к множественности вариантов реализации смычно-взрывных фонем. Так, например, глухие словоконечные согласные после ударного гласного в срединной акцентной единице (*Never 'put 'off un'til to,morrow ...*) у билингвов представлены одним вариантом – сильноаспирированным, в то время как носители языка в данной позиции используют 9 субаллофонов; звонкие согласные у носителей языка реализованы 6 вариантами, в то время как у билингвов – двумя. Таким образом, билингвы, по сравнению с носителями языка, в меньшей степени модифицируют артикуляторно-перцептивные качества звука в зависимости от степени связанности между смежными элементами высказывания, обусловленной, в первую очередь, семантико-синтаксическими связями последних.

Характерно, что те билингвы, которые произносят смычно-взрывной [t] как одноударный озвонченный в интервокальной позиции в слове, не используют этот же вариант согласного, как носители языка, в словоконечной позиции на стыке акцентных единиц, если последующее слово начинается с безударного гласного, как, например, в высокочастотных словосочетаниях, таких как *a sort of* ‘как бы, вроде’, *a lot of* ‘много’, когда полнозначное слово в них является слабоударным или безударным во фразе, и т.д. В данной позиции билингвы выбирают «чужой» – сильноаспирированный – аллофон, что снижает естественность их речи.

В позиции конца слова после ударного гласного в ядерной а.е. (*'Out of 'sight, { 'out of 'mind*) глухие смычно-взрывные согласные реализуются и как сильно-/ среднеаспирированные, и как слабоаспирированные / неаспирированные, и как безвзрывные. При этом если слово является более выделенным просодически в силу своей смысловой важности во фразе, то предпочтение в реализации конечного согласного отдается сильновзрывному варианту.

Сравнение частотности различных вариантов реализации словоконечных смычно-взрывных согласных в позиции после безударного гласного показывает, что доминанту в речи большинства билингов составляют среднеаспирированные согласные. Следует также отметить, что словоконечные согласные в безударной поствокальной позиции (*'Don't pro\`crastinate*) в большей степени подвержены замене на безвзрывные реализации. Наиболее общим основанием для использования безвзрывных аллофонов служит стремление к экономии усилий в процессе спонтанного говорения, степень проявления которого регулируется языковыми факторами, так же, как и индивидуальными произносительными предпочтениями билингов.

В позиции абсолютного конца фразы/синтагмы независимо от ударности/неударности предшествующего гласного звонкие согласные чаще реализуются звонко со слабым взрывом. Безвзрывные варианты преобладают в словоконечной позиции после безударного гласного, частично и полностью оглушенные варианты – в позиции после ударного гласного в ядерной акцентной единице.

Вышеуказанные особенности варьирования английских смычно-взрывных согласных в спонтанной речи билингов отражены в табл. 3, 4, 5, 6.

Т а б л и ц а 3

Встречаемость вариантов глухих смычно-взрывных согласных в различных позиционных условиях реализации в речи билингов, %

Перцептивный вариант	Позиционное условие реализации фонемы											
	начальная позиция в слове (Cɹ)			интервокальная позиция в слове (ɹCɹ) →				конечная позиция в слове (ɹC)				
	Cɹ+			Cɹ→	ɹCɹ+	+ɹCɹ	ɹCɹ	+ɹC			ɹC	
	н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.					н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.	н/ср.а.е.	к.а.е.
Сильноаспирированный	4	6	17	11	6	15	14	–	4	19	2	2
Среднеаспирированный	16	7	20	14	11	11	–	–	–	9	7	5
Слабоаспирированный	3	8	8	26	18	21	5	3	–	5	–	3
Неаспирированный	7	–	–	7	13	53	–	7	–	13	–	–
Аффрицированный	–	–	–	–	4	58	22	4	–	–	12	–
Фрикатизированный	–	–	–	–	–	90	–	–	–	–	10	–
Одноударный/ озвонченный	–	–	–	–	–	–	100	–	–	–	–	–
Безвзрывной	–	–	–	–	–	–	–	17	–	49	17	17



Таблица 4

Встречаемость вариантов звонких смычно-взрывных согласных в различных позиционных условиях реализации в речи билингвов, %

Перцептивный вариант	Позиционное условие реализации фонемы											
	начальная позиция в слове (Cɾ)			интервокальная позиция в слове (ɾCɾ) →				конечная позиция в слове (ɾC)				
	Cɾ+			Cɾ→	ɾCɾ+	+ɾCɾ	ɾCɾ	+ɾC			ɾC	
	н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.					н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.	н./ср.а.е.	к.а.е.
Звонкий со слабым взрывом	17	5	12	17	16	20	–	3	2	3	2	3
Звонкий с сильным взрывом	17	5	12	17	16	20	–	3	2	3	2	3
Частично оглушенный	22	7	7	43	–	–	–	–	–	14	–	7
Полностью оглушенный	–	–	–	–	–	–	–	–	–	100	–	–
Безвзрывной	–	–	–	–	20	–	–	60	–	20	–	–
Аффрицированный	–	–	–	–	33	33	34	–	–	–	–	–
С неполной смычкой	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	100	–

Таблица 5

Внутриаллофонное варьирование глухих смычно-взрывных согласных в речи билингвов, %

Перцептивный вариант	Позиционное условие реализации фонемы											
	начальная позиция в слове (Cɾ)			интервокальная позиция в слове (ɾCɾ) →				конечная позиция в слове (ɾC)				
	Cɾ+			Cɾ→	ɾCɾ+	+ɾCɾ	ɾCɾ	+ɾC			ɾC	
	н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.					н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.	н./ср.а.е.	к.а.е.
Сильноаспирированный	18	34	40	23	17	13	43	–	50	45	11	20
Среднеаспирированный	64	33	45	27	28	9	–	–	50	20	33	40
Слабоаспирированный	9	33	15	46	39	18	14	25	–	10	–	20
Неаспирированный	9	–	–	5	11	15	–	25	–	10	–	–
Аффрицированный	–	–	–	–	6	26	36	25	–	–	33	–
Фрикатизированный	–	–	–	–	–	18	–	–	–	–	11	–
Одноударный/озвонченный	–	–	–	–	–	–	7	–	–	–	–	–
Безвзрывной	–	–	–	–	–	–	–	25	–	15	12	20

Внутриаллофонное варьирование звонких смычно-взрывных согласных  
в речи билингвов, %

Перцептивный вариант	Позиционное условие реализации фонемы											
	начальная позиция в слове (СГ)			интервокальная позиция в слове (ГСГ) →				конечная позиция в слове (ГС)				
	СГ+			СГ→	ГСГ+	+ГСГ	ГСГ	+ГС			ГС	
	н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.					н.а.е.	ср.а.е.	к.а.е.	н/ср.а.е.	к.а.е.
Звонкий со слабым взрывом	73	60	80	55	72	80	–	40	100	33	25	50
Звонкий с сильным взрывом	7	20	10	15	14	13	–	–	–	–	50	25
Частично оглушенный	20	20	10	30	–	–	–	–	–	33	–	25
Полностью оглушенный	–	–	–	–	–	–	–	–	–	17	–	–
Безвзрывной	–	–	–	–	7	–	–	60	–	17	–	–
Аффрицированный	–	–	–	–	7	7	100	–	–	–	–	–
С неполной смычкой	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	25	–

Полученные результаты доказывают сосуществование и взаимодействие двух видов фонетического варьирования в речи билингвов: аллофонического (структурно обусловленного) и свободного, проявляющегося в виде индивидуального (межиндивидуального и внутрииндивидуального).

Анализ аллофонического и свободного варьирования в реализации английских согласных в речи русско-английских билингвов свидетельствует о том, что артикуляция согласных фонем в речи носителей английского языка отличается недостаточной «гибкостью», что ведет к сужению объема аллофонических модификаций, свойственных английской произносительной норме. Сужение диапазона варьирования согласных в речи носителей английского языка можно объяснить их разной «восприимчивостью» к новым тенденциям произношения: речевые привычки билингвов в неродном языке являются более однообразными по сравнению с носителями языка. Иными словами, свободное варьирование в реализации согласных в речи носителей языка проявляется слабее: они преимущественно используют усвоенный базовый вариант реализации согласного в сильной (СГ+) позиции, не проявляя свойственной носителям языка свободы выбора.

Внутриаллофоническое свободное варьирование в речи билингвов существенно отличается от данного явления в речи носителей языка. Билингвы часто произносят согласные в идентичной позиции по-разному в результате смешения различных аллофонов, в то время как внутриаллофоническое

варьирование у носителей языка отражает свободное варьирование в норме, которое не нарушает структурно обусловленных, т.е. предсказуемых, модификаций сегментных единиц, составляющих суть аллофонического варьирования.

Проведенное исследование, безусловно, не исчерпывает затронутой проблемы. Напротив, оно показывает необходимость ее развития с привлечением большего количества испытуемых и открывает перспективы для проведения дальнейших исследований, направленных на разграничение в речи билингов, с одной стороны, свободных (индивидуальных) вариантов реализации английских согласных, находящихся в пределах произносительной нормы, с другой стороны, вариантов, ассоциируемых с отклонениями от нормы, т.е. с иноязычным акцентом. Таким образом, важно получить доказательство существенности отличий, выявленных при анализе речи билингов по сравнению с речью носителей языка. Такие доказательства могут быть получены путем обнаружения тех модификаций в структуре согласного, которые непосредственно влекут за собой восприятие правильного / неправильного, естественного / неестественного произношения.

Установление объективных различий между отклонениями от нормы и свободными фонетическими вариантами будет способствовать формированию научно-теоретической базы для повышения эффективности обучения, в частности, в языковом вузе, когда речь идет о достаточно тонких, но устойчивых отклонениях, выявляемых на высоком уровне владения языком.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Вишневская, Г. М.* Английская интонация (в условиях русской интерференции) : учеб. пособие / Г. М. Вишневская. – Иваново : ИГУ, 1985. – 84 с.
2. *Вольская, Н. Б.* Интонационные ошибки русских студентов и их оценка носителями английского языка / Н. Б. Вольская // Фонетическая интерференция: сб. науч. ст. / отв. ред. Г. М. Вишневская. – Иваново, 1985. – С. 50 – 58.
3. *Метлюк, А. А.* Взаимодействие просодических систем в речи билинга : учеб. пособие для ин-тов и ф-ов. иностр. яз. / А. А. Метлюк. – Минск : Выш. шк., 1986. – 112 с.
4. Интерференция звуковых систем / Л. В. Бондарко [и др.]; под общ. ред. Л. В. Бондарко. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1987. – 279 с.
5. *Троценко, Г. С.* Аллофонное варьирование в неродном языке: экспериментально-фонетическое исследование на материале русской речи англичан : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Г. С. Троценко ; Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1989. – 16 с.
6. Аллофоническое варьирование гласных в речи носителей и неносителей английского языка / Е. Б. Карневская [и др.] // Исследования английской звучащей речи : сб. науч. ст. преподавателей, аспирантов и магистрантов кафедры фонетики английского языка / Е. Б. Карневская (отв. ред.). – Минск : Мин. гос. лингв. ун-т, 2007. – С. 44–55.

7. Карневская, Е. Б. Когнитивные основы идентификации отклонений от произносительной нормы в реализации сегментных единиц / Е. Б. Карневская // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 27–28 апр. 2010 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2010. – Ч. 3. – С. 43–46.

8. Когнитивно-типологические основы определения отклонений от произносительной нормы языка: отчет о НИР / (промежут.); рук. Е. Б. Карневская.; испол.: Е. Б. Карневская, Е. Д. Долматова [и др.]. – Минск, 2010. – 116 с. – Библиогр. : с. 86–94. – № госрегистрации 2006867.

9. Карневская, Е. Б. Критерии определения качества звучащей речи как актуальная задача фонетических исследований / Е. Б. Карневская // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 23–24 апр. 2015 г. : в 5 ч. / Мин. гос. лингв. ун-т ; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2015. – Ч. 4. – С. 5–6.

10. Долматова, Е. Д. Модификации английских согласных в связной речи (экспериментально-фонетическое исследование на материале британского варианта современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Д. Долматова. – Минск, 2014. – 200 л.

The article is concerned with the study of allophonic and free variation of English consonants in the spontaneous speech of bilinguals. Concrete forms of co-occurrence of two kinds of phonetic variation in the subsystem of English consonantism have been revealed – allophonic and free variation in bilinguals.

*Поступила в редакцию 01.02.18*

**Г. А. Каспирович**

## ОСОБЕННОСТИ ПРОЦЕССОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКИХ АПЕЛЛЯТИВНЫХ ТЕКСТАХ

В настоящей статье в фокусе внимания автора находятся словообразовательные тенденции в немецкоязычных апеллятивных текстах. На конкретных примерах рассматриваются эффективные модели словообразования современных немецких неологизмов. Словообразовательные конструкции, созданные по определенным принципам, могут быть обобщены, поскольку характерны для различных конкретных лексических элементов.

Находясь в постоянном движении, язык все время, совершенствуется, имея свое настоящее, прошлое и будущее. Обогащение словаря – это один из важнейших факторов развития языка, свидетельство его динамического характера. Лексика подвергается непрерывным изменениям в соответствии с языковыми законами. При этом возникают новые реалии, предметы, явления находящие отражение в новых словах и новых значениях.